

# **John Milton**

**Paradise Lost**  
**Paradise Regained**  
**Samson Agonistes**

# John Milton

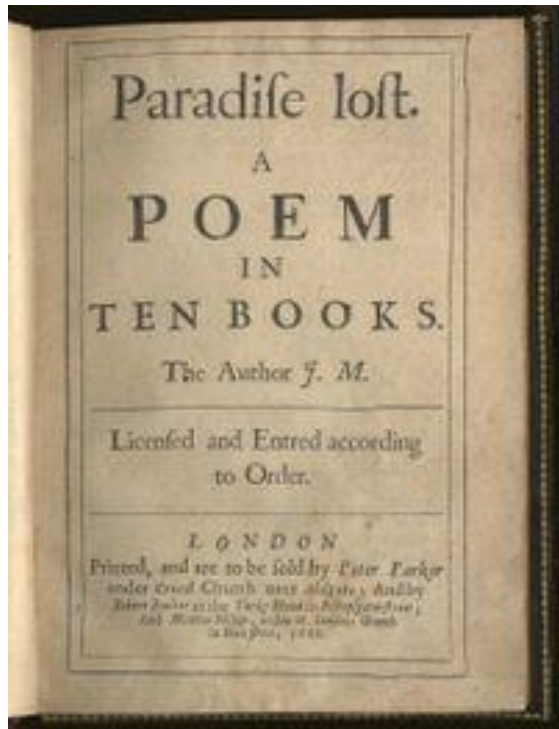


1608–1674

# John Milton



# Title page of the first edition (1668)



Milton began writing the epic in 1658, During the last years of the English Republic. The infighting among Different military and political fractions that doomed the Republic may show up in the Council of Hell scenes in Book II.

Although he probably finished the Work by 1664, Milton did not publish till 1667 on account of the Great Plague and the Great Fire.

ДЖОН МИЛТОН



*Потерянный рай  
Возвращенный рай  
Другие поэтические  
произведения*



JOHN MILTON  
**PARADISE LOST**  
with an introduction by DAVID SCOTT KASTAN



# Blake, The Marriage of Heaven and Hell

The reason Milton wrote in fetters when he wrote of Angels & God, and at liberty when of Devils & Hell, is because he was a true Poet, and of the Devil's party without knowing it.

1790-93



# А.С. Пушкин

**«Мильтон говорит, что адское пламя давало только различать вечную тьму преисподней... Мы находим эти выражения смелыми, ибо они сильно и необыкновенно передают нам ясную мысль и поэтические картины»**

Of Man's first disobedience, and the fruit  
Of that forbidden tree whose mortal taste  
Brought death into the World, and all our woe,  
With loss of Eden, till one greater Man  
Restore us, and regain the blissful seat,  
Sing, Heavenly Muse, that, on the secret Top  
Of Oreb, or of Sinai, didst inspire  
That shepherd who first taught the chosen  
seed

In the beginning how the heavens and Earth  
Rose out of Chaos



# Перевод Арк. Штейнберга

О первом преслушанье, о плоде  
Запретном, пагубном, что смерть принес  
И все невзгоды наши в этот мир,  
Людей лишил Эдема, до поры,  
Когда нас Величайший Человек Восставил,  
Рай блаженный нам вернул,  
Пой, Муза горняя! Сойди с вершин  
Таинственных Синая иль Хорива,  
Где был тобою пастырь вдохновен,  
Начально поучавший свой народ  
Возникновенью Неба и Земли  
Из Хаоса;

# Book I

- Regions of sorrow, doleful shades,  
where peace  
And rest can never dwell, hope never  
comes  
That comes at all.

lines 65-67

**Дабы явить глазам кромешный мрак,  
Юдоль печали, царство горя, край,  
Где мира и покоя нет, куда Надежде,  
близкой всем, заказан путь,**

# Book I

- A mind not to be changed by place or time.

The mind is its own place, and in itself  
Can make a heav'n of hell, a hell of  
heav'n.

lines 253-55

# Book I

- ... Here at least  
we shall be free; the Almighty hath not built  
Here for his envy, will not drive us hence:  
Here we may reign secure, and in my choice  
to reign is worth ambition though in Hell:  
Better to reign in Hell, than serve in Heaven.

lines 258-63

# Book II

- Long is the way  
And hard, that out of Hell leads up to  
Light.

lines 432-33

# Book II

- **With ruin upon ruin, rout on rout,  
Confusion worse confounded.**

**lines 995-996**

# Book IV

- So farewell hope, and with hope  
farewell fear,  
Farewell remorse; all good to me is  
lost.  
Evil, be thou my good.

lines 108-110



# Book IV

- So spake the Fiend, and with necessity,  
The tyrant's plea, excused his devilish deeds.

lines 393-394

# Book V

- **Freely we serve,  
Because we freely love, as in our will  
To love or not; in this we stand or fall.**

**lines 538-540**

# Book VIII

- To know  
That which before us lies in daily life  
Is the prime wisdom.

lines 192-194

# Book IX

- For solitude sometimes is best society,  
And short retirement urges sweet  
return.

lines 249-250

# Book XI

- For now I see  
Peace to corrupt no less than war to  
waste.

lines 783-784









